

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde Vergadering van de afdelingen
 Zitting van 6 november 1975

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 6 novembre 1975

Aanwezig : de heer ██████████ voorzitter - président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer ██████████ ondervoorzitter
 de heren ██████████ en
 ██████████ vaste leden

Section française : Monsieur ██████████ vice-président
 Messieurs ██████████ membres effectifs
 Monsieur ██████████ membre suppléant

Secretaris : de heer ██████████, wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur ██████████ inspecteur général.

N° 3971/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op de klacht die op
 17 november 1975 werd ingediend tegen
 de Rijkswacht van Halle en die van
 Overijse die zowel in de Franse als in
 de Nederlandse rubriek van de Officiële
 Telefoongids (uitgave 1974) vermeld
 staat ;

Vu la requête du 17 novembre
 1974 par laquelle plainte a été intro-
 duite contre la gendarmerie de Hal et
 celle d'Overijse du fait qu'elles figurent
 à la fois dans les rubriques françaises
 et néerlandaises de l'indicateur officiel
 des Téléphones (ed. 1974) ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat de rijkswacht van Halle en die van Overijse respectievelijk Halle, Lembeek, Buizingen, Beert en Overijse, Hoeilaart tot ambtsgebied hebben ;

Overwegende dat vooraf moet worden vastgesteld of de V.C.T. ter zake bevoegd is ; dat de Franse afdeling in haar advies nr. 1726 van 22 september 1966, als gevolg op een klacht tegen het tweetalig opschrift op het gebouw van de Rijkswacht te Bastenaken, heeft geoordeeld dat :

"de Rijkswacht een van de Krijgsmachten is, die voor bepaalde activiteiten onder toepassing valt van de wet van 30 juli 1938, op het gebruik van de talen bij het leger ; dat bedoelde wet het taalstelsel regelt van de berichten en mededelingen, die door de militaire overheid aan het publiek gericht worden ;

"Overwegende, evenwel, dat het bedoelde bericht niet van militaire, maar wel van louter administratieve aard is

Overwegende dat het inlassen van een adres in een telefoongids, krachtens deze rechtspraak, niet kan worden beschouwd als een militaire handeling, maar wel als een louter administratieve handeling ; dat de rijkswacht van Halle en die van Overijse in het administratieve vlak gewestelijke diensten zijn, waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder bijzondere regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt ;

Vu les articles 60 §1er et 61 §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant que les gendarmeries de Hal et d'Overijse ont respectivement pour ressort territorial Hal, Lembeek, Buizingen, Beert et Overijse, Hoeilaart ;

Considérant qu'il convient préalablement de se prononcer sur la compétence de la C.P.C.L. ; que dans son avis N° 1726 du 22 septembre 1966, la section française a estimé, suite à une plainte dirigée contre l'inscription bilingue figurant sur l'immeuble de la gendarmerie nationale à Bastogne que :

"Considérant que la gendarmerie est une des forces armées tombant pour certaines de ces activités sous l'application de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'emploi des langues à l'armée que la dite loi règle le régime linguistique des avis et communications faits au public par les autorités militaires ;

"Considérant cependant que l'avis en cause ne présente pas un caractère militaire mais est d'ordre purement administratif..."

Considérant qu'en vertu de cette jurisprudence, l'insertion d'une adresse dans un indicateur téléphonique ne peut être considérée comme un acte militaire mais bien comme un acte purement administratif ; que sur le plan administratif, les gendarmeries de Hal et d'Overijse sont des services régionaux dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ;

Overwegende dat het gedeelte van de telefoongids, dat betrekking heeft op de individuele abonnees wordt samengesteld door de districtontvangers en zulks binnen de perken van de kosteloze vermeldingen (cfr. advies V.C.T. nr. 1550 A van 20 april 1967) ; dat de bedoelde advertenties mededelingen aan het publiek zijn, die door een gewestelijke dienst gepubliceerd worden, door bemiddeling van een andere gewestelijke dienst ;

Overwegende dat die mededeling, krachtens artikel 33, § 1, derhalve uitsluitend in het Nederlands moest gesteld zijn ; dat het opnemen van de vermeldingen "Gendarmerie de Hal " en "Gendarmerie d'Overijse" onwettelijk is.

Overwegende dat het de verantwoordelijke diensten van de Regie van Telegrafie en Telefonie toekomt ervoor te zorgen dat er in de officiële telefoongids slechts vermeldingen voorkomen die stroken met de S.W.T., wanneer het gaat om vermeldingen die een officiële benaming hebben ;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Krachtens artikel 33, § 1 moest de Rijkswacht van Halle en die van Overijse uitsluitend in het Nederlands in de officiële telefoongids vermeld staan.

Artikel 2.- Het is belangrijk dat de Regie van Telegrafie en Telefonie in de toekomst de nodige aandacht besteedt aan het ~~afgeven van~~ een telefoongids die volkomen strookt met de S.W.T.

Considérant que la partie de l'annuaire téléphonique qui concerne les abonnés individuels est composée par les receveurs des districts et ce dans les limites des mentions gratuites (cfr. avis C.P.C.L. n° 1550 A du 20 avril 1967) ; que les annonces en cause sont des communications au public adressées par un service régional à l'intervention d'un autre service régional ;

Considérant que par conséquent, en vertu de l'article 33 §1er cette communication devait être rédigée exclusivement en néerlandais ; que l'insertion des mentions "Gendarmerie de Hal" et "Gendarmerie d'Overijse" est illégale ;

Considérant qu'il appartient aux services responsables, de la Régie des Télégraphes et Téléphones de veiller à n'inclure dans l'indicateur Officiel des Téléphones que des mentions conformes aux L.L.C ; lorsqu'il s'agit de mentions ayant une dénomination légale ;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. En vertu de l'article 33 §1er les Gendarmeries de Hal et d'Overijse devaient exclusivement être mentionnées en néerlandais dans l'indicateur officiel des Téléphones.

Article 2.- Il importe dans l'avenir que la Régie des Télégraphes et Téléphones soit attentive au fait d'éditer un indicateur officiel parfaitement conforme aux L.L.C.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de klager, de Regie van Telegrafie en Telefonie, evenals naar de Minister van Verkeerswezen die wordt verzocht mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au plaignant, à la Régie des Télégraphes et Téléphones ainsi qu'au Ministre des Communications, celui-ci est prié de faire connaître la suite qui y sera réservée.

Gedaan te Brussel, 6 november 1975.

Fait à Bruxelles, le 6 novembre 1975.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECHETAIRE,

